



ESTUDIOS CLÁSICOS: LA *KALOKAGATHÍA* Y LA SEMÁNTICA DEL CUIDADO DE SÍ

Juan Fernando García Castro
Bayron León Osorio Herrera
Juan Eliseo Montoya Marín
Editores



Universidad
Pontificia
Bolivariana

936
E82

Estudios clásicos: la *kalokagathía* y la semántica del cuidado de sí / Juan Fernando García Castro, Bayron León Osorio Herrera y Juan Eliseo Montoya Marín, Editores -- Medellín: UPB, 2019.

165 p: 14 x 23 cm. --

ISBN: 978-958-764-788-4 / ISBN: 978-958-764-789-1 (versión digital)

1. Roma antigua – Ensayos – 2. Grecia antigua – Ensayos – 3. Belleza – Ensayos – I. García Castro, Juan Fernando, editor – II. Osorio Herrera, Bayron León, editor – III. Montoya Marín, Juan Eliseo, editor

CO-MdUPB / spa / RDA

SCDD 21 / Cutter-Sanborn

© Juan Fernando García Castro
© Ethel Junco
© Bayron León Osorio Herrera
© José Daniel Gómez Serna
© Juan Eliseo Montoya Marín
© Gonzalo Soto Posada
© Conrado Giraldo Zuluaga
© Luis Fernando Fernández Ochoa
© John Edison Mazo Lopera
© Mateo Navarro Quintero
© Editorial Universidad Pontificia Bolivariana
Vigilada Mineducación

Estudios clásicos: la *kalokagathía* y la semántica del cuidado de sí

ISBN: 978-958-764-788-4

ISBN: 978-958-764-789-1 (Versión digital)

DOI: <http://doi.org/10.18566/978-958-764-789-1>

Primera edición, 2019

Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades

Facultad de Filosofía

CIDI. Grupo: *Epimeleia* Proyecto: Didáctica de las lenguas clásicas: enseñanza y aprendizaje en la formación universitaria. Radicado: 137C-05/18-42

Gran Canciller UPB y Arzobispo de Medellín: Mons. Ricardo Tobón Restrepo

Rector General: Pbro. Julio Jairo Ceballos Sepúlveda

Vicerrector Académico: Álvaro Gómez Fernández

Decano de la Escuela de Filosofía, Teología y Humanidades: Luis Fernando Fernández Ochoa

Editor: Juan Carlos Rodas Montoya

Coordinación de Producción: Ana Milena Gómez Correa

Diagramación: Andrea García Mesa

Corrección de Estilo: Delio David Arango

Foto portada: Silvio Kundt / @eskandthewood

Dirección Editorial:

Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2019

Correo electrónico: editorial@upb.edu.co

www.upb.edu.co

Telefax: (57)(4) 354 4565

A.A. 56006 - Medellín - Colombia

Radicado: 1939-17-12-19

Prohibida la reproducción total o parcial, en cualquier medio o para cualquier propósito sin la autorización escrita de la Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

Traducción y comentario de las “Historias de amor” de Plutarco de Queronea*

Mateo Navarro Quintero**

Este trabajo ofrece la traducción comentada de las “Historias de amor” (ἔρωτικά διηγήσεις) con una edición bilingüe, español-griego. Además de un comentario en donde se expone la vida y el contexto socio-cultural del autor; se resaltan algunos aspectos sobre las “Obras morales y de costumbres”, en las cuales, se encuentran las “Historias de amor”. Finalmente, un pequeño comentario sobre estas Historias.

Vida y contexto socio-cultural de Plutarco de Queronea

El estilo de la obra de Plutarco de Queronea tiene una característica particular, además de haber escrito tratados, diálogos o epístolas, en las que desarrolla su pensamiento sobre distintos temas,

* El presente capítulo se deriva del proyecto de investigación “Didáctica de las lenguas clásicas: enseñanza y aprendizaje en la formación universitaria” (137C-05/18-42) de los grupos de investigación *Epimeleia* de la Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB), Medellín, y de Lengua y Cultura de la Escuela de Educación y Pedagogía de la misma Universidad.

** Estudiante del pregrado en Profesional en Filosofía y Letras de la Universidad de Caldas, Manizales, Colombia. Integrante del Semillero de Investigación de la Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades de la UPB, Medellín. Correo electrónico: mateo9519@hotmail.com

pero que apuntan a un objetivo común, eje principal de las reflexiones de este pensador, a saber: la moral. El género autobiográfico y biográfico es una característica constante en sus obras, ofreciendo distintos datos para conocer la personalidad del autor.

El examen de su propia vida y la de grandes personajes de la antigüedad es la fuente de hechos de la cual bebe Plutarco para desarrollar su pensamiento en distintos temas relativos a la moral. Aunque, tiene gran variedad de temas, pues sus “Obras morales y de costumbres” son una combinación, de acuerdo con la clasificación de Aurelio Pérez Jiménez en la introducción general a Plutarco que aparece en las “Vidas Paralelas” (Gredos, Madrid, 1985), de temas de carácter ético-didáctico, arqueológico-histórico, exegético-religioso, ético-filosófico, teológicos, políticos, histórico-literarios y filosóficos, naturalistas; entre otros géneros, en los que se encuentran los epistolares como por ejemplo la consolación que hace a su esposa Timóxena; también están los Diálogos de Banquete y los Píticos y el “Diálogo sobre el Amor”.

Plutarco nace aproximadamente en el año 46 d.C., en Queronea. Ciudad que se sitúa al sur del Parnaso y al norte del Helicón, a la orilla occidental con Cefiso y en la frontera beocia con la Fócide.

Para hacerse una idea de la formación de su pensamiento y el impacto que tuvo es importante tener en cuenta el contexto histórico, social y cultural en el que se desarrolla su pensamiento. El motivo del declive de la gran civilización helénica es debido a algunos factores, a saber, las guerras intestinas entre los mismos estados helénicos por el deseo que los movía a persistir en su supremacía; la amenaza externa que siempre representó Persia y, como si fuera poco, las distintas traiciones que sufrieron entre los mismos griegos³². Estos factores nunca permitieron un consenso sólido y permanente entre las Ciudades-Estados. No obstante, a pesar de las adversidades y diferencias entre las distintas *polis*, la Hélade resistió hasta la llegada al poder de un macedonio que ini-

32 Para la historia de Grecia, y específicamente el declive de la *polis* y el inicio del helenismo. véase: Indro Montanelli, Historia de los griegos. En: cáp. XLI-XLVIII.

ció la unificación y expansión de toda la región para consolidarla en un gran Imperio.

Filipo II, padre de Alejandro Magno, educado en Tebas y de carácter ambicioso, se armó con un ejército de soldados profesionales y se dedicó a conquistar a toda la región. Si bien Filipo II era un hombre desinteresado en la instrucción de la filosofía y el arte, es claro que estaba muy interesado en llevar a la pequeña Ciudad-Estado de Macedonia a la gloria, convirtiéndola en la capital de la Hélade. Mientras tanto, en Atenas, Demóstenes acude a sus habilidades como orador político y logra unir a Atenas y Tebas para derrotar a Filipo II.

Sin embargo, en el año 338 a.C., tuvo lugar en Queronea la famosa batalla, la cual perdieron los atenienses y los tebanos, y con esta victoria Filipo II pudo conquistar fácilmente el resto de colonias y unificar a Grecia. Muerto Filipo II, su sucesor, Alejandro Magno, continúa la conquista del mundo oriental y la unificación de los estados helénicos. Alejandro Magno logra conquistar a Persia,³³ el mayor enemigo de Grecia y emprende la expansión del Imperio. En el año 323 a.C. muere Alejandro en Babilonia.

La decadencia de la *Polis* y el nacimiento de la civilización greco-macedónica son consecuencias que a simple vista no parecen ser relevantes, pero la exigencia de nuevas formas de organización política en la región empieza a modificar las estructuras sociales y culturales. Por ejemplo, la democracia que se edificaba sobre la base de una *paideia* que formaba ciudadanos aptos para la administración pública es afectada en la medida en que los ciudadanos ya no tenían esa misma apropiación de estos asuntos, como si se tratara de lo más importante para la vida de cada uno, sino que la política y los asuntos administrativos se le dejan casi por completo al rey o al que se formara para ejercer la política.

Una de las consecuencias principales está en el ejercicio de la *paideia*, la cual es descrita por la mayoría de autores antiguos como el elemento fundamental para la vida del hombre, por lo que se vuelve un eje central para el desarrollo de los Estados. En la introducción general a las "Obras Morales y de Costumbres"

33 Tras haber ganado cuatro batallas: la de Gránico 334 a.C., Issos 333 a.C., Gaugamela 331 a.C. y Puerta Persa 330 a.C.

(Gredos, 2014), Concepción Morales Otal y José García López plantean que:

Todos los esfuerzos de la “*paideia*” griega estaban concentrados en la formación del hombre con el fin de que su comportamiento como ciudadano fuera el más provechoso para la “*polis*” (12).

Sin embargo, el acontecimiento de la expansión del Imperio desplaza el foco de la *paideia* hacia la esfera de la vida privada del hombre. El hombre es llevado a un círculo mucho más reducido, a la vida familiar, modificando las relaciones personales. Desde cierto punto de vista esta modificación de la *paideia* conduce hacia una actitud individualista, haciendo práctica aquella máxima socrática que se volvió fundamental en la filosofía, a saber: “conócete a ti mismo”. Otal y López lo llaman “la interiorización de la *paideia*” (2014: 12).

En este contexto histórico y cultural se ubica la obra de Plutarco. Lo primero que se debe señalar, y es de gran importancia, es que la obra del Queronense se enfrenta a esta forma de ejercer la *paideia* y el compromiso del hombre frente a los asuntos públicos. En general, no deja de confrontar su propia contemporaneidad.

Su obra está atravesada por la idiosincrasia de Queronea, pero a su vez, recibe gran influencia de los demás lugares en donde se forma como filósofo y como hombre, mostrando en su pensamiento gran respeto y admiración por los antiguos.

El factor de la patria, la familia y los amigos, por ejemplo, tienen el centro principal de acción y desarrollo en Queronea. Plantea Jiménez (Gredos, 1985, 11) que “[...] en las relaciones con ella (su familia) se refleja ya el hombre entrañable y sincero que encontrará, en la verdadera amistad, la máxima expresión de su valía humana.”

Ese vínculo de familia y amigos es manifiesto en casi todos sus tratados porque son dedicados a cada uno de ellos, dependiendo su necesidad. Por ejemplo, la dedicación del tratado sobre “Cómo debe un joven escuchar la poesía” a su amigo romano Marco Sedacio, quien tenía un hijo, Cleandro, de la misma edad que el hijo de Plutarco, Soclaro, los cuales, dice el Queronense, estaban en edad para la lectura de la poesía (cf. 15a). El tratado

"Sobre cómo se debe escuchar", dedicado a su joven amigo Nicandro, el cual es descrito por el autor como el joven que ha tomado la vestidura varonil y se ha separado de sus preceptores (cf. 37c), caracterizándose por ser un joven moderado que "ha oído muchas veces que el seguir a la divinidad y obedecer a la razón son una misma cosa" (37d).³⁴

En el "Diálogo sobre el amor" se puede ver a Plutarco andando con sus amigos y sirviendo para ellos. En 479B6-C, dice Plutarco en boca de su hijo Autóbulo:

Los amigos más íntimos de la casa estaban con él, pero en Tespias se encontró a Dafneo, hijo de Arquidamo, el feliz amante de Lisandra, hija de Simón, y el mejor de sus pretendientes; también encontró a Sóclaron, hijo de Aristón, que llegaba de Títoras; también estaban presentes Protógenes el tarsio y Zeuxipo el lacedemonio, y también decía mi padre que los [C] más ilustres extranjeros de Beocia estaban presentes.³⁵

Y su función es la de obrar como consejero, árbitro y juez entre Antemión y Peisías, quienes disputaban por la unión entre Ismenodora y Bacon.

Esto le da un matiz fundamental al pensamiento plutarquiano, el cual, de acuerdo con Jiménez permite ver una actitud completamente abierta hacia el saber humano (cf. *Vidas Paralelas*, 1985:12), o en otras palabras, una actitud filosófica que rechaza la mayoría de los dogmas;³⁶ además justifica el porqué de su miscelánea obra.

34 Para ver otros ejemplos de la dedicación de sus tratados a los amigos, ver: "Cómo distinguir a un amigo de un adulator", dedicado al príncipe sirio, Antíoco Filópapo. "Cómo percibir los propios progresos en la virtud" dedicado a su amigo Sosio Senecio, quien fue cónsul cuatro veces entre los periodos de Nerva y Trajano. (cf. n1 de la edición de Gredos). "Cómo sacar provecho de los enemigos" dedicado en una breve carta preliminar al político Cornelio Pulcher.

35 Las citas del "Diálogo sobre el amor" de Plutarco son de mí autoridad.

36 Aunque cabe resaltar un aspecto importante de su pensamiento y dogma, a saber: una posición firme sobre la naturaleza divina frente a los demás

Pero la personalidad de Plutarco no solo está formada a partir de la idiosincrasia Queronense, sino también que Atenas, como la ciudad que lo educa, lo forma filosófica y retóricamente, lo introduce en el conocimiento religioso egipcio y se forma como un platónico. Es allí, por ejemplo, en donde conoce a su maestro, el platónico Ammonio, un egipcio que lo lleva a la Academia.³⁷ Pero también, se acerca a la filosofía estoica y al epicureísmo; además de una influencia muy notable en la ética aristotélica, como su tesis ética fundamental de buscar el justo medio y siempre actuar con prudencia, elementos que permiten alcanzar una vida feliz.

La tercera ciudad que formó el carácter y el pensamiento de Plutarco fue Delfos. El autor es nombrado, sin saberse con exactitud la fecha de nombramiento, durante aproximadamente cinco juegos Píticos como sacerdote del templo de Apolo. (cf. 1985:15). La labor más destacada que realizó Plutarco en ese cargo era claramente política, administrativa y, más importante aún, cultural entre Roma y Grecia. “En todo caso, es evidente que Plutarco, desde tan prestigioso cargo, fue, en los últimos años, un valioso puntual para la política de Roma en sus relaciones con los griegos.” (1985:15).

Debido a su estrecha relación política y cultural con Roma, esta se convierte en la cuarta patria de Plutarco. A pesar de que Plutarco no tenía buena relación con el emperador Domiciano, quien perseguía a sus amigos, Plutarco gozaba de la protección de Avidio Quieto y Sosio Senecio. Pero, al llegar al trono Trajano en el año 98, es reconocido por éste oficialmente por sus servicios a Roma y se le confiere la dignidad consular (cf. 1985:17).

A parte de su actividad pública como cónsul, Plutarco desempeñó un papel importante como maestro, es en esa labor en donde se dan dos conceptos fundamentales de su filosofía: la educación y la amistad.

seres. La cual defiende una disposición natural de las cosas impuesta por la divinidad.

37 Impulsado por esta formación platónica, fue a Alejandría, en donde estudió los problemas egipcios, dice Pérez Jiménez (1985:13): “De este viaje quedó, afortunadamente, para nosotros, un tratado que le convierte en fuente principal para el conocimiento de las doctrinas de Isis y Osiris, tan divulgadas entonces por el Imperio.”

Mientras Plutarco realizaba sus viajes por motivos políticos y actividades culturales, en Queronea se formaba un círculo de personas interesadas por la enseñanza. Entre las personas que concurrían a su Academia se encontraban sus amigos y sus discípulos, con los cuales sostenía una relación realmente amistosa. En este contexto el pensador genera un ambiente inclinado a la enseñanza de la virtud. Plantean Otal y García López (2014) que el objetivo principal de su Academia era desarrollar la tesis platónica de "la búsqueda constante por dirigir al hombre hacia la virtud, mediante la lucha y el control de las pasiones" (p.11). Dicha máxima es el lema esencial de su filosofía.

Plutarco muere aproximadamente en el año 120 a sus 74 años de edad.

Obras morales y de costumbre

En general la obra de Plutarco está compuesta, según el "Catálogo de Lamprias"³⁸ aproximadamente por 260 obras, sin embargo, al menos 250 son obras auténticas. Todas esas obras están clasificadas desde la Edad Media entre los "Moralía" (Obras morales y de costumbre) y las Vidas Paralelas. La mayoría de su obra está escrita en prosa y en el estilo de la diatriba, la cual es una estructura que se caracteriza por sus cuadros plásticos, distintas citas de poetas, filósofos e historiadores, anécdotas, máximas, tesis y antítesis, y no pone mucha atención en la forma de la frase, sino en el contenido.

A partir de conexiones temáticas entre un tratado y otro, Máximo Planudes conformó un cuerpo de veintiún tratados, nombrándolos "ἠθικά", esto significa moral o costumbre, por su evidente contenido moralista. Según la numeración de los textos, la cual corresponde a la edición de F. H. Sandbach, las Obras morales y de costumbre van desde 1A-1.130E. Para este trabajo se usó la edición hecha por Gregorius N. Bernardakis de 1892; sin embargo, no hay ninguna diferencia en la numeración de los textos.

38 Para más información sobre este particular Catálogo de las obras de Plutarco, atribuido a un hijo suyo, Cf. Pérez Jiménez, 1985:53-54

Historias de Amor (771E-775E)

Según el Catálogo de Lamprias, las “Historias de Amor” figuran como la obra número 222. Algunos filólogos han discutido sobre la autenticidad de las cortas narraciones, postulando la teoría de que por su estilo y su contenido esta pequeña obra no pertenece a Plutarco; sin embargo, hay otras vertientes que defienden su autenticidad.³⁹

Estas Historias están compuestas por cinco narraciones distintas, pero con dos puntos en común, a saber: primero, hay una ubicación territorial, pues se desarrolla en la región Beocia de Grecia, mencionando distintas ciudades en donde sucedieron estos acontecimientos. Además, menciona ciertos momentos históricos que permiten al lector situarse en el contexto. Esto les da categoría de realidad a los hechos. En segundo lugar, hay una temática central que es el amor por hombres o mujeres que se caracterizan por ser bellos y virtuosos, pero que no corresponden a los deseos de los enamorados.

Este amor no correspondido es el que lleva a la muerte a los personajes deseados, siendo asesinados por sus propios pretendientes. Esta característica hace que las narraciones presenten cuadros de violencia, raptos, asesinatos, llantos, venganzas y finales trágicos.

Recordando las dos formas de amor que Máximo de Tiro presenta en la Disertación XVIII, 3, a saber: hay dos tipos de amor el justo y el amor injusto. Según la tesis de Máximo, se puede clasificar estas historias de Plutarco como ejemplos de los amores injustos, aquellos deseos connaturales al vicio, parafraseando a Máximo, el cual muchos confunden con el amor. Plutarco ofrece una tesis similar en el “Diálogo sobre el Amor” 750D, cuando Protógenes le responde a Dafneo que “por naturaleza existe la necesidad del placer mutuo entre los hombres y las mujeres, pero el impulso que conduce a esto con vigor y fuerza, y que ha llegado a ser excesivo e inmanejable es llamado indebidamente amor.”

39 Para más información sobre éste debate, Cf. *Moralia* X. 93.

Traducción

A.

En Haliarto de Beocia⁴⁰ había una muchacha llamada Aristocla, hija de Teófanes, que se distinguía por su belleza. Pretendida por Estratón de Orcómeno⁴¹ y Calístenes de Haliarto. Estratón era el más rico y el que más fácil sucumbió a los encantos de la doncella; pues la había alcanzado a ver mientras ella se bañaba en Lebadea en la fuente de Hercine; porque iba a ser cenéforo de Zeus Rey.⁴²

Ἐν Ἀλιάρτῳ τῆς Βοιωτίας κόρη τις γίνεται κάλλει διαπρέπουσα ὄνομα Ἀριστόκλεια θυγάτηρ δ' ἦν Θεοφάνους ταύτην μνῶνται Στράτων Ὀρχομένιος καὶ Καλλισθένης Ἀλιάρτιος. πλουσιώτερος δ' ἦν Στράτων καὶ μᾶλλον τι τῆς παρθένου ἠττημένος: ἐτύγχανε γὰρ ἰδὼν αὐτὴν ἐν Λεβαδείᾳ λουομένην ἐπὶ τῇ κρήνῃ τῇ Ἑρκύνῃ ἔμελλε γὰρ τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ κληφορεῖν.

[772] Por otro lado, Calístenes obtenía mucho más, ya que estaba emparentado, por su linaje, con la doncella. Teófanes sobresaltado por la situación, temía a Estratón porque su riqueza y su linaje aventajaban a casi todos los beocios, quiso confiar la elec-

40 Fue una de las principales ciudades de Beocia, situada al lado sur del Lago Copaide, uno de los más importantes de la región. Fue destruida por los romanos en el año 171 a.C.

41 Orcómeno fue una ciudad situada al noroeste del Lago Copaide y cerca al río Cefiso.

42 Pausanias cuenta que cuando Lébadó llegó de Atenas a esta región, sus habitantes vivían en la altura y la ciudad se llamaba Mídea; pero cuando éste llegó sus habitantes bajaron a la llanura y llamó a la ciudad Lebadea. También cuenta Pausanias que una vez estaba Hercine jugando con Core, hija de Deméter, habiéndoseles volado un ganso hacia una cueva Core fue corriendo tras él y al alzar la piedra en donde se había escondido emana agua. Por lo que al lugar se nombró como Hercine y levantaron un monumento en su honor. En el bosque en que se encuentra la fuente hay un templo sin terminar de Zeus Rey. (cf. Pausanias IX, 39, 1-4). Las cenéforos (κληφορεῖν), eran doncellas que se encargaban de llevarle las ofrendas a Zeus, el ritual exigía que se debían bañar en la fuente.

ción a Trofonio.⁴³ Estratón, dejándose persuadir por los sirvientes de la doncella, los cuales le decían que ella se inclinaba más por él, estimó que la decisión para casarse debía ser tomada por ella. Pero, cuando Teófanos preguntaba a su hija a la vista de todos, ella avanzó hacia Calístenes; de inmediato fue evidente que Estratón estaba sufriendo con pena el deshonor.

[772] ἀλλ' ὁ Καλλισθένης γε πλέον ἐφέρετο ἦν γὰρ καὶ γένοι προσηκῶν τῇ κόρῃ. ἀπορῶν δὲ τῷ πράγματι ὁ Θεοφάνης, ἐδέδειε γὰρ τὸν Στράτωνα πλούτῳ τε καὶ γένει σχεδὸν ἀπάντων διαφέροντα τῶν Βοιωτῶν, τὴν αἴρεσιν ἐβούλετο τῷ Τροφωνίῳ ἐπιτρέψαι καὶ ὁ Στράτων, ἀνεπέπειστο γὰρ ὑπὸ τῶν τῆς παρθένου οἰκετῶν, ὡς πρὸς αὐτὸν μᾶλλον ἐκείνη ῥέποι, ἤξιου ἐπ' αὐτῇ ποιῆσθαι τῇ γαμουμένη τὴν ἐκλογὴν. ὡς δὲ τῆς παιδὸς ὁ Θεοφάνης ἐπυνθάνετο ἐν ὄψει πάντων, ἡ δὲ τὸν Καλλισθένην προῦκρινεν, εὐθὺς μὲν ὁ Στράτων δῆλος ἦν βαρέως φέρων τὴν ἀτιμίαν

Dejando pasar dos días se acercó a Teófanos y Calístenes, considerando mantener la amistad entre ellos, aun si el matrimonio le fue negado por alguna divinidad. Ellos aprobaron lo dicho, por lo que lo invitaron al banquete de bodas. Disponiendo de una muchedumbre de compañeros y muchos de los que estaban a su servicio, entraron a la casa de estos y se ocultaron, hasta que la doncella por tradición bajara a la fuente llamada Cisisa, para ofrecer a las ninfas una ofrenda para el banquete oficial.⁴⁴

43 Pausanias (IX, 39; 8,9) cuenta que El oráculo Trofonio está ubicado más arriba del bosque sagrado en donde está la fuente de Hercine, en una montaña. Es de una altura de casi dos codos, sobre él hay dos barras de bronce, a través de esas barras hay puertas y dentro hay una grieta en la tierra hecha cuidadosamente. En resumen, la forma de esa construcción es similar a la de un horno. Para ver sobre el ritual, (Cf. Pausanias IX, 6-8 y 11.)

44 La celebración se hacía en la casa de la novia y la costumbre dictaba que las ofrendas se hicieran en la víspera a la boda. Cisisa era una fuente que quedaba a las afueras de Haliarto. Plutarco dice que fue allí en donde las nodrizas del dios Dioniso lo bañaron cuando era un recién nacido, por esa razón la fuente es color vinoso y su agua es dulce, (Cf. "Vida de Lisandro" 28, 4.). Κισσόεσσα, -ουσα. viene del sustantivo κισσός que significa yedra, uno de los atributos del dios.

ἡμέρας δὲ διαλιπὼν δύο προσῆλθε τῷ Θεοφάνει καὶ τῷ Καλλισθέναι, ἀξιῶν τὴν φιλίαν αὐτῷ πρὸς αὐτοὺς διαφυλάττεσθαι, εἰ καὶ τοῦ γάμου ἐφθονήθη ὑπὸ δαιμονίου τινός. οἱ δ' ἐπήγουν τὰ λεγόμενα, ὥστε καὶ ἐπὶ τὴν ἐστίασιν τῶν γάμων παρεκάλουν αὐτόν. ὁ δὲ παρεσκευασμένος ἐταίρων ὄχλον, καὶ πλῆθος οὐκ ὀλίγον θεραπόντων, διεσπαρμένους παρὰ τούτοις καὶ λανθάνοντας, ἕως ἢ κόρη κατὰ τὰ πάτρια ἐπὶ τὴν Κισσόεσσαν καλουμένην κρήνην κατήει ταῖς νύμφαις τὰ προτέλεια θύσουσα,

Entonces, todos los que estaban participando con él en la emboscada se apoderaron de ella. Estratón agarró a la doncella; como es natural, Calístenes y los que estaban con él la agarraron del otro lado, durante el tiempo en que tiraban de un lado a otro con violencia la muchacha murió. Desde ese instante Calístenes permaneció oculto, ya sea que él se suicidara o que se hubiese apartado lejos de Beocia para escapar; de modo que nadie tiene algo que decir sobre él y lo que ha podido sufrir. Por otro lado, Estratón se suicidó públicamente sobre la doncella.

τότε δὴ συνδραμόντες πάντες οἱ λοχῶντες ἐκείνῳ συνελάμβανον αὐτήν. καὶ ὁ Στράτων γ' εἶχετο τῆς παρθένου: ἀντελαμβάνετο δ' ὡς εἰκὸς ὁ Καλλισθένης ἐν μέρει καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, ἕως ἔλαθεν ἢ παῖς; ἐν χερσὶ τῶν ἀνθελκόντων διαφθαρεῖσα. ὁ Καλλισθένης μὲν οὖν παραχρηῖμα ἀφανῆς ἐγένετο, εἴτε διαχρησάμενος ἑαυτὸν εἴτε φυγὰς ἀπελθὼν ἐκ τῆς Βοιωτίας: οὐκ εἶχε δ' οὖν τις εἰπεῖν ὅ, τι καὶ πεπόνθοι. ὁ δὲ Στράτων φανερώς ἐπικατέσφαξεν ἑαυτὸν τῇ παρθένῳ.

B.

[1.] Fidón uno que impuso su autoridad sobre los peloponesios, quería que su patria, la ciudad de los argeos, gobernara al resto, se decidió en primer lugar por la ciudad de Corinto.⁴⁵ Pidió que enviaran junto a ellos mil jóvenes que se distinguieran por su vi-

45 Fidón fue un tirano de Argos que reinó entre el siglo VIII y los inicios del s. VII a.C. La ciudad de Corinto, ubicada en el istmo de Corinto, era un lugar estratégico que unía al Peloponeso con el resto de la Hélade continental.

gor y valentía; y en efecto se los enviaron, designando a Dexandro como su general. Fidón que tenía en mente perseguirlos, con el fin de poder tomar Corinto para hacer ceder y disponer de la ciudad, pues ha de ser la fortificación más importante de todo el Peloponeso, confió el asunto a algunos de los compañeros. Entre ellos estaba Habrón, el extranjero que advirtió a Dexandro sobre la trama. De este modo, los fliasios⁴⁶ escaparon a salvo hacia Corinto antes del ataque. Fidón pedía encontrar al que perturbó su estrategia y lo hizo cuidadosamente. Temiendo Habrón, huye hacia Corinto, tomando a su mujer y sus sirvientes que estaban en Meliso, un pueblo del territorio Corinto, en donde nació su hijo que llamó Meliso, colocándole el mismo nombre del lugar. Meliso tuvo un hijo, Acteón, el más hermoso e inteligente entre sus contemporáneos, del cual muchísimos llegaron a estar enamorados, en especial Arquías, vástago de los heraclidas y el más ilustre de los corintios por su riqueza y su destacada fortaleza.

Φείδων τις τῶν Πελοποννησίων ἐπιτιθέμενος ἀρχῆ, τὴν Ἀργείων πόλιν, τὴν πατρίδα τὴν ἑαυτοῦ, ἡγεμονεύειν τῶν λοιπῶν βουλόμενος, πρῶτον ἐπεβούλευσε Κορινθίους: πέμψας γὰρ ἦτει παρ' αὐτῶν νεανίας χιλίους τοὺς ἀκμῆ διαφέροντας καὶ ἀνδρεία: οἱ δὲ πέμπουσι τοὺς χιλίους, στρατηγὸν αὐτῶν ἀποδείξαντες Δέξανδρον ἐν νῶ δ' ἔχων ὁ Φείδων ἐπιθέσθαι τούτοις, ἵν' ἔχοι Κόρινθον ἀτονωτέραν καὶ τῇ πόλει χρήσαιτο, προτείχισμα γὰρ τοῦτο ἐπικαιρότατον ἔσεσθαι τῆς ὅλης Πελοποννήσου, τὴν πράξιν ἀνέθετο τῶν ἐταίρων τισίν. ἦν δὲ καὶ Ἄβρων ἐν αὐτοῖς: οὗτος δὲ ξένος ὢν τοῦ Δεξάνδρου ἔφρασεν αὐτῷ τὴν ἐπιβουλὴν. καὶ οὕτως οἱ μὲν Φλιάσιοι πρὸ τῆς ἐπιθέσεως εἰς τὴν Κόρινθον ἐσώθησαν, Φείδων δ' ἀνευρεῖν ἐπειράτο τὸν προδόντα καὶ ἐπιμελῶς ἐζήτει. δείσας δ' ὁ Ἄβρων φεύγει εἰς Κόρινθον, ἀναλαβὼν τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς οἰκέτας, ἐν Μελίσσῳ, κώμη τινὶ τῆς Κορινθίων χώρας ἔνθα καὶ παῖδα γεννήσας Μελίσσον προσηγόρευσεν, ἀπὸ τοῦ τόπου θέμενος τοῦνομα αὐτῷ. τούτου δὲ τοῦ Μελίσσου υἱὸς Ἀκταίων γίγνεται, κάλλιστος καὶ σωφρονέστατος τῶν ὁμηλικῶν,

46 Según Pausanias (Descripción de Grecia, II, 12, 3), los fliasios, naturales de Fliunte ciudad ubicada al sur de Sición y al suroeste de Corinto, en un principio fueron argivos y luego se hicieron dorios cuando los Heraclidas regresaron al Peloponeso. Para más información sobre este pueblo, Cf. Pausanias. Descripción de Grecia, II, 12, 3- 13,8.

οὐ πλεῖστοι μὲν ἐγένοντο ἐρασταί, διαφερόντως δ' Ἀρχίας, γένους μὲν ὦν τοῦ τῶν Ἡρακλειδῶν, πλούτῳ δὲ καὶ τῇ ἄλλῃ δυνάμει λαμπρότατος Κορινθίων.

Puesto que no pudo persuadir al muchacho, decidió forzarlo y raptar al joven. Precipitándose sobre la casa de Melesio, trayéndose una multitud de amigos y sirvientes, pedía llevarse al muchacho. Su padre y sus amigos se oponían, también los vecinos se apresuraron y lo jalaban. Mientras esto sucedía, Acteón había perecido. De este modo, se alejaron. [773] Meliso mostró a salvo el cadáver de su hijo en el ágora de los corintios, reclamando justicia contra aquellos que lo habían hecho; mas, la mayoría tan solo se compadecían del hombre. Habiéndose retirado sin algún provecho, aguardaba los juegos ístmicos,⁴⁷ cuando subió al templo de Posidón lo invocó en contra de los baquíadas y recordaba el buen obrar de su padre Habrón, y al haber puesto a los dioses como testigos se lanzó contra las rocas.

ἐπεὶ δὲ πείθειν οὐκ ἠδύνατο τὸν παῖδα, ἔγνω βιάσασθαι καὶ συναρπάσαι τὸ μειράκιον: ἐπεκώμασεν οὖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Μελίσσου, πλήθος ἐπαγόμενος καὶ φίλων καὶ οἰκετῶν, καὶ ἀπάγειν τὸν παῖδα ἐπειρᾶτο. ἀντιποιούμενον δὲ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν φίλων, ἐπεκδραμόντων δὲ καὶ τῶν γειτόνων καὶ ἀνθελκόντων, ἀνθελκόμενος ὁ Ἀκταίων διεφθάρη: καὶ οἱ μὲν οὕτως ἀπεχώρουν. [773] Μέλισσος δὲ τὸν νεκρὸν τοῦ παιδὸς εἰς τὴν ἀγορὰν τῶν Κορινθίων παρακομίσας ἐπεδείκνυε, δίκην ἀπαιτῶν παρὰ τῶν ταῦτα πραξάντων: οἱ δὲ πλεόν οὐδὲν ἢ τὸν ἄνδρα ἠλέουν. ἄπρακτος δ' ἀναχωρήσας παρεφύλασσε τὴν πανήγυριν τῶν Ἰσθμίων, ἀναβὰς τ' ἐπὶ τὸν τοῦ Ποσειδῶνος νεὼν κατεβόα τῶν Βακχιαδῶν καὶ τὴν τοῦ πατρὸς Ἄβρωνος εὐεργεσίαν ὑπεμίμνησκε, τοὺς τε θεοὺς ἐπικαλεσάμενος ῥίπτει ἑαυτὸν κατὰ τῶν πετρῶν.

En poco tiempo la ciudad recibió la sequedad y la peste; así pues, los corintios recibieron un oráculo sobre su liberación, el dios les dijo que se trataba de la cólera de Posidón y que no cesaría hasta que la muerte de Acteón fuera vengada. Dándose cuenta Arquías

47 Estos juegos fueron los famosos Juegos Panhelénicos, creados oficialmente en el año 582 a.C. Se celebraban en el istmo de Corinto en honor al dios Posidón.

sobre estas cosas, pues él era embajador, no tuvo la voluntad de regresar a Corinto, habiendo navegado hasta Sicilia fundó a Siracusa.⁴⁸ Allí llegó a ser el padre de dos niñas, Ortigia y Siracusa; pero Télefo, el cual era su amante favorito y con el que había comandado el barco que navegó hasta Sicilia, lo engañó para asesinarlo.

μετ' οὐ πολὺ δ' αὐχμὸς καὶ λοιμὸς κατελάμβανε τὴν πόλιν καὶ τῶν Κορινθίων περὶ ἀπαλλαγῆς χρωμένων, ὁ θεὸς ἀνείλε μῆνιν εἶναι Ποσειδῶνος οὐκ ἀνήσοντος, ἕως ἂν τὸν Ἀκταίωνος θάνατον μετέλθοιεν. ταῦτα πυθόμενος Ἀρχίας, αὐτὸς γὰρ θεωρὸς ἦν, εἰς μὲν τὴν Κόρινθον ἐκὼν οὐκ ἐπανήλθε, πλεύσας δ' εἰς τὴν Σικελίαν Συρακούσας ἔκτισε. πατὴρ δὲ γενόμενος ἐνταῦθα θυγατέρων δυεῖν, Ὀρτυγίας τε καὶ Συρακούσης, ὑπὸ τοῦ Τηλέφου δολοφονεῖται, ὃς ἐγεγόνει μὲν αὐτοῦ παιδικά, νεὼς δ' ἀφηγούμενος συνέπλευσεν εἰς Σικελίαν.

Γ.

[1.] Un hombre pobre, cuyo nombre era Escédaso, vivía en Leuctra, un pueblo que quedaba en tierras tespías.⁴⁹ Él tenía dos hijas llamadas Hipó y Milecia, o según algunos, Teano y Euxípe. Escédaso era servicial y amistoso con los extranjeros, aunque no ganaba mucho para sí. Habiendo llegado dos espartanos, hospedó animosamente a los jóvenes;⁵⁰ aunque dominados por los encantos de las doncellas, la bondad de Escédaso les impedía el atrevimiento. Luego se alejaron hacia Pito,⁵¹ pues ese era el camino que se había acordado. Después de haber consultado con el dios acerca de las cosas que necesitaban, regresaron de nuevo a su patria, y al pasar a través de Beocia se detuvieron otra vez en casa de Escédaso. Pero él no se encontraba en Leuctra, sin embargo, sus hijas por la costumbre aprendida hospedaron a los extranjeros. Como estaban solas las forzaron, pero viendo que estaban encolerizadas por lo

48 Siracusa está situada al sureste de Sicilia. Fue fundada en el año 733 a.C.

49 Ubicada al sur de Tespías y al norte de Platea. Fue famosa por la batalla que se libró entre los lacedemonios y los tebanos en el año 371 a. C. Cf. Pausanias IX, 13, 3-4. Sobre el nombre de una de las hijas, Milecia, Pausanias la llama Molpía. Cf. IX, 13, 5.

50 Frurárquidas y Partenio. Cf. Pausanias IX, 6.

51 Antiguo nombre de Delfos.

insultante de su preponderancia, las mataron, las lanzaron hacia un pozo y se fueron.

ἀνὴρ πένης Σκέδατος τοῦνομα κατῶκει Λευκτρα: ἔστι δὲ κώμιον τῆς τῶν Θεσπιέων χώρας. τούτῳ θυγατέρες γίνονται δύο: ἐκαλοῦντο δ' Ἴπῳ καὶ Μιλητία, ἧ, ὡς τινες, Θεανῶ καὶ Εὐξίππη. ἦν δὲ χρηστός ὁ Σκέδατος καὶ τοῖς ξένοις ἐπιτήδειος, καίπερ οὐ πολλὰ κεκτημένος. ἀφικομένους οὖν πρὸς αὐτὸν δύο Σπαρτιάτας; νεανίας ὑπεδέξατο προθύμως: οἱ δὲ τῶν παρθένων ἠττώμενοι διεκωλύοντο πρὸς τὴν τόλμαν ὑπὸ τῆς τοῦ Σκεδάτου χρηστότητος. τῇ δ' ὑστεραία Πυθῶδε ἀπήεσαν αὕτη γὰρ αὐτοῖς προῦκειτο ἡ ὁδός: καὶ τῷ θεῷ χρησάμενοι περὶ ὧν ἐδέοντο, πάλιν ἐπανήεσαν οἴκαδε, καὶ χωροῦντες διὰ τῆς Βοιωτίας ἐπέστησαν πάλιν τῇ τοῦ Σκεδάτου οἰκίᾳ; ὁ δ' ἐτύγχανεν οὐκ ἐπιδημῶν τοῖς Λεύκτροις, ἀλλ' αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ὑπὸ τῆς συνήθους ἀγωγῆς τοὺς ξένους ὑπεδέξαντο. οἱ δὲ καταλαβόντες ἐρήμους; τὰς κόρας βιάζονται ὀρώντες δ' αὐτὰς καθ' ὑπερβολὴν τῇ ὕβρει χαλεπαιούσας ἀπέκτειναν, καὶ ἐμβαλόντες ἐς τι φρέαρ ἀπηλλάγησαν.

Cuando Escédaso regresa no vio a sus hijas, aunque todo lo encontró tal y como lo había dejado y reflexionó sobre la situación, pero después del ladrido de la perra y de haber corrido entre él y el pozo muchas veces, asimiló lo que había sucedido y de este modo subió a sus hijas muertas. Preguntando a los vecinos, le dijeron que lo que habían visto entre ayer y antier era que las muchachas habiendo introducido a los lacedemonios y acostándose con ellos, siendo convenientes las circunstancias para ellos al amanecer aprobaron de modo incesante a las doncellas, honrando a los que serían sus esposos.

ἐπανελθὼν δ' ὁ Σκέδατος τὰς μὲν κόρας οὐχ ἑώρα, πάντα δὲ τὰ καταλειφθέντα εὕρισκει σῶα καὶ τῷ πράγματι ἠπόρει, ἕως τῆς κυνὸς κνυζωμένης καὶ πολλάκις μὲν προστρεχούσης πρὸς αὐτὸν ἀπὸ δ' αὐτοῦ εἰς τὸ φρέαρ ἐπανιούσης, εἶκασεν ὅπερ ἦν, καὶ τῶν θυγατέρων τὰ νεκρὰ οὕτως ἀνιμήσατο. πυθόμενος δὲ παρὰ τῶν γειτόνων, ὅτι ἴδοιεν τῇ χθὲς ἡμέρα τοὺς καὶ πρῶην καταχθέντας ἐπ' αὐτοὺς Λακεδαιμονίους εἰσιόντας, συνεβάλετο τὴν πρᾶξιν ἐκείνων, ὅτι καὶ πρῶην συνεχῶς ἐπήνουν τὰς κόρας, μακαρίζοντες τοὺς γαμήσοντας.

Él se fue para Lacedemonia para acudir a los éforos; habiendo estado en Argólide, y cogiéndole la noche, se hospedó en un

albergue donde también estaba otro anciano del linaje de Oreó, una ciudad de Hestiea.⁵² Escédaso escuchó el llanto de aquel y los abrumadores ultrajes que hacía contra los lacedemonios. Le preguntó cuál era el mal que padecía a causa de estos.

ἀπῆει εἰς Λακεδαίμονα, τοῖς ἐφόροις ἐντευξόμενος: γενόμενος δ' ἐν τῇ Ἀργολικῇ, νυκτὸς καταλαμβανούσης, εἰς πανδοκεῖόν τι κατήχθη κατὰ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ πρεσβύτης τις ἕτερος τὸ γένος ἐξ Ὀρεοῦ: πόλεως τῆς Ἑστιαιάτιδος: οὐ στενάξαντος καὶ κατὰ Λακεδαιμονίων ἀρὰς ποιουμένου ἀκούσας ὁ Σκέδατος ἐπυνθάνετο τί κακὸν ὑπὸ Λακεδαιμονίων πεπονθῶς εἶη.

Él le contó que era súbdito de Esparta, siendo enviado a Oreó el harmoste Aristodemo por parte de los lacedemonios le permitieron ser licencioso y cruel con la ciudad.⁵³ “Aristodemo -decía-, se había enamorado de mi hijo, una vez que fue incapaz de persuadirlo, se dirige contra él para forzar y llevárselo de la palestra; pero el profesor de gimnasia se lo impide y es ayudado por muchos jóvenes, Aristodemo cedió al asunto. Posteriormente equipó un trirreme raptando al muchacho, y atravesando desde Oreó a la región que está enfrente dirigiéndose en contra para injurarlo, como él no cedía, [774] Aristodemo lo degolló. Habiendo regresado a Oreó disfrutaba del banquete. Yo me enteré de lo sucedido, y haciendo los honores fúnebres llegué a Esparta y encontré a los éforos; pero no lo pusieron en consideración.”

ὁ δὲ διηγείτο, ὡς ὑπήκοος μὲν ἐστὶ τῆς Σπάρτης, πεμφθεὶς δ' εἰς Ὀρεὸν Ἀριστόδημος ἀρμοστής παρὰ Λακεδαιμονίων ὠμότητα καὶ παρανομίαν ἐπιδείξαιτο πολλήν. ἔρασθεις γάρ' ἔφη τοῦ ἐμοῦ παιδός, ἐπειδὴ πείθειν ἀδύνατος ἦν, ἐπεχείρει βιάσασθαι καὶ ἀπάγειν αὐτὸν τῆς παλαιστρας: κωλύοντος δὲ τοῦ παιδοτρίβου καὶ νεανίσκων πολλῶν ἐκβοηθούτων, παραχρήμα ὁ Ἀριστόδημος ἀπεχώρησε: τῇ δ' ὑστεραία πληρώσας τριήρη συνήρπασε τὸ μεράκιον, καὶ ἐξ Ὀρεοῦ διαπλεύσας εἰς τὴν

52 Argólide era una ciudad antigua que lindaba al norte con Fliuntes y Corinto al norte y al sur con el golfo Argólico. Sobre la historia del linaje de Oreó y el nombre de la ciudad Hestiea o Hiperesia, más tarde llamada Egira, cf. Pausanias VII, 4.

53 La historia se sitúa en el dominio espartano a Eubea en los años 405-395 y 380-377. Un harmoste era un gobernador, cuyo poder dependía de los éforos o magistrados.

περαίαν ἐπεχείρει ὑβρίσαι, οὐ συγχωροῦντα' [774] δ' αὐτὸν ἀπέσφαξεν. ἐπανελθῶν δ' εἰς τὴν Ὀρεὸν εὐωχεῖτο. ἐγὼ δ'' ἔφη 'τὸ πραχθὲν πυθόμενος καὶ τὸ σῶμα κηδεύσας παρεγενόμενην εἰς τὴν Σπάρτην καὶ τοῖς ἐφόροις ἐνετύγχανον: οἱ δὲ λόγον οὐκ ἐποιοῦντο'

Escédaso que estaba escuchando estas cosas se quedó sin ánimo; pues los espartanos no aprobarían algún alegato en su favor; por otro lado, le contó lo que había sucedido en su casa al anciano extranjero, quien le advierte no procurar a los éforos, sino que se devolviera a Beocia para construir el sepulcro de sus hijas. A pesar de todo, Escédaso no es persuadido, sino que llega hasta Esparta para pedir ayuda a los éforos. En efecto, ninguno de ellos le prestaba atención, entonces fue hacia donde los reyes y después, se acercó llorando a cada uno de los pobladores. Pero sin sacar provecho, se dispuso a correr por medio de la ciudad, agitando las manos hacia el sol, acto seguido invoca a las Erinias⁵⁴ golpeando la tierra y al final se suicidó.

Σκέδασος δὲ ταῦτα ἀκούων ἀθύμως διέκειτο, ὑπολαμβάνων ὅτι οὐδ' αὐτοῦ λόγον τινὰ ποιήσονται οἱ Σπαρτιᾶται ἐν μέρει τε τὴν οἰκείαν διηγῆσατο συμφορὰν τῷ ξένῳ: ὁ δὲ παρεκάλει αὐτὸν μηδ' ἐντυχεῖν τοῖς ἐφόροις, ἀλλ' ὑποστρέψαντα εἰς τὴν Βοιωτίαν κτίσαι τῶν θυγατέρων τὸν τάφον. οὐκ ἐπέιθετο δ' ὁμως ὁ Σκέδασος, ἀλλ' εἰς τὴν Σπάρτην ἀφικόμενος; τοῖς ἐφόροις ἐντυγχάνει ὦν μηδὲν προσεχόντων, ἐπὶ τοὺς βασιλέας ἴεται καὶ ἀπὸ τούτων ἐκάστω τῶν δημοτῶν προσιῶν ὠδύρετο. μηδὲν δὲ πλέον ἀνῶν ἔθει διὰ μέσης τῆς πόλεως, ἀνατείνων πρὸς ἥλιον τῷ χεῖρε, αὐθις δὲ τὴν γῆν τύπτων ἀνεκαλεῖτο τὰς Ἐρινύας καὶ τέλος αὐτὸν τοῦ ζῆν μετέστησεν.

Con el tiempo los lacedemonios pagaron la pena. Una vez que gobernaban a todos los helenos y de haber tomado las ciudades con guarniciones, el tebano Epaminondas en primer lugar

54 Las Erinias son la personificación divina de las Furias, divinidades vengadoras. Parece haber una alusión al sol (ἥλιον) como la divinidad que todo lo ve y que castiga los crímenes violentos; sin embargo, el texto griego de la edición que se sigue aquí lo presenta como un sustantivo común y no como un nombre propio.

degolló a los lacedemonios de la guarnición,⁵⁵ luego, estando en la batalla contra él, los tebanos salen en contra de ellos en Leuctra, pidiendo que ese fuera el campo de batalla, pues antes se habían liberado en ese lugar, cuando Anfitríon fue expulsado por Esténelo, llegando a Tebas y descubriendo que estaban pagando el tributo a los calcideos, suprimió el impuesto, asesinando a Calcodónte, el rey de los eubeos.⁵⁶

ὕστέρῳ γε μὴν χρόνῳ δίκας ἔδοσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐπειδὴ γὰρ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ἦρχον καὶ τὰς πόλεις φρουραῖς κατειλήφουσιν, Ἐπαμεινώνδας ὁ Θηβαῖος πρῶτον μὲν τὴν παρ' αὐτῷ φρουρὰν ἀπέσφαξε Λακεδαιμονίων τῶν δ' ἐπὶ τούτῳ πόλεμον ἐξενεγκάντων, ἀπήντων οἱ Θηβαῖοι ἐπὶ τὰ Λευκτρα, αἰσιούμενοι τὸ χωρίον, ὅτι καὶ πρότερον ἐνταῦθα ἠλευθερώθησαν, ὅτε Ἀμφιτρύων ὑπὸ Σθενέλου φυγὰς ἐλαθεῖς εἰς τὴν Θηβαίων ἀφίκετο πόλιν καὶ Χαλκιδεῦσιν ὑποφόρους λαβῶν ἔπαυσε τὸν δασμόν, Χαλκῶδοντα τὸν βασιλέα τῶν Εὐβοέων ἀποκτείνας.

Llegó a combatir hasta finalizar con la derrota de los lacedemonios que tuvo lugar en el monumento de las hijas de Escédaso. Dicen que antes de la batalla, Pelópidas, uno de los generales del ejército tebano, estaba perturbado por algunas señales que no tenían interpretaciones favorables, habiéndosele presentado Escédaso en sueños, lo anima a confiar; pues los lacedemonios llegarían a Leuctra para pagar la pena por él y por sus hijas.⁵⁷ Un día antes de luchar contra los lacedemonios, le ordenó que tuviese preparado un potro blanco de la yegua para sacrificar junto a la tumba de las doncellas. Aun cuando el ejército de los lacedemonios estaba en

55 Tebas se emancipó de los espartanos en el año 379 a.C. no fue Epaminondas quien lideró la liberación, sino, Pelópidas. Cf. Plutarco, Vida de Pelópidas 13, 1-2.

56 Pausanias IX, 17, 3, cuenta que cerca al templo de Artemis Euclea hay dos imágenes de mármol de Atenea con el sobrenombre de Zosteria, cuenta que esas imágenes fueron ofrendas de Anfitríon cuando tomó las armas para enfrentarse a los eubeos y los de Calcodóna. En IX, 19, 3. Dice Pausanias que entre Teumeso y Calcis, está la tumba de Calcodónte, asesinado en la batalla entre los tebanos y los eubeos.

57 La batalla de Leuctra, entre los lacedemonios y los tebanos, estos últimos fueron los vencedores, fue en el año 371 a.C.

Tegea, Pelópidas envía a unos hombres a Leuctra para averiguar sobre la tumba de las doncellas, informándose con los habitantes confía y conduce a su ejército y vence.

συνέβη δὲ Λακεδαιμονίων ἦτταν παντελῆ γενέσθαι περὶ αὐτὸ τὸ μνήμα τῶν Σκεδάσου θυγατέρων. φασὶ δὲ πρὸ τῆς μάχης Πελοπίδα, ἐνὶ τῶν στρατηγῶν τοῦ θηβαϊκοῦ στρατεύματος, ἐπὶ σημείοις τισὶν οὐ καλοῖς κρινομένοις θορυβουμένῳ Σκέδασον ἐπιστῆναι κατὰ τοὺς ὕπνους, θαρρεῖν κελεύοντα: παραγίνεσθαι γὰρ εἰς Λεῦκτρα Λακεδαιμονίου, αὐτῷ τε καὶ ταῖς θυγατράσι δώσοντας δίκας: πρὸ μιᾶς δ' ἡμέρας ἢ συμβαλεῖν τοῖς Λακεδαιμονίοις, πῶλον ἐκέλευεν ἵππου λευκὸν ἔτοιμον παρὰ τῷ τάφῳ τῶν παρθένων σφαγιάσασθαι. τὸν δὲ Πελοπίδα, ἔτι τῶν Λακεδαιμονίων στρατευομένων ἐν Τεγέᾳ, εἰς Λεῦκτρα πέμψαι τοὺς ἐξετάσοντας περὶ τοῦ τάφου τούτου, καὶ πυθόμενον παρὰ τῶν ἐγγχωρίων θαρροῦντα τὴν στρατιὰν ἐξαγαγεῖν καὶ νικῆσαι.

Δ.

Foco que era de origen beocio, pues era de Glisante,⁵⁸ padre de Calíroes que se distinguía tanto por su belleza como por su prudencia. Ella era pretendida por los treinta jóvenes más estimados en Beocia. Foco evitaba con unas y otras dilaciones los matrimonios, temiendo que fuera forzado, pero al fin con la persistencia de aquellos, piensa considerar la elección en Pitío. Sin embargo, los jóvenes se molestaron con este razonamiento y habiéndolo pensado asesinaron a Foco. En medio de la confusión la doncella escapó, mientras corría a través del campo los jóvenes la perseguían. Se encontró con unos labradores que amontonaban el trigo alcanzando la salvación entre ellos, manteniéndola oculta entre el trigo y de ese modo los que la perseguían pasaron de largo. Habiéndose escapado se protege en la celebración de los Pambeocios, y luego se fue hacia Coronea sentándose como una suplicante en el altar de Atenea Itonia⁵⁹ y contaba el delito de los pretendien-

58 Fue una ciudad antigua situada cerca del monte Hípato. Es mencionada por Homero en el catálogo de las naves, *Ilíada*. II 504.

59 Eran unas fiestas que se celebraban en el santuario de Atenea Itonia en Coronea, una ciudad ubicada al sur de Alalcómenas, por donde se llegaba

tes, indicando el nombre y la patria de cada uno. En efecto, los beocios se compadecían por la muchacha y con los muchachos estaban indignados; cuando se enteraron sobre estas cosas huyen hacia Orcómeno; pero como no fueron recibidos por los orcomenios se precipitaron sobre Hípotas, [775] una aldea que estaba construida junto al Helicón, en medio de Tisbe y Coronea, en donde se hospedaron.

Φῶκος Βοιωτίας μὲν ἦν τῷ γένει, ἦν γὰρ ἐκ Γλίσαντος, πατὴρ δὲ Καλλιρρόης κάλλει τε καὶ σωφροσύνη διαφερούσης. ταύτην ἐμνηστεύοντο νεανίαί τριάκοντα εὐδοκιμῶτατοι ἐν Βοιωτία: ὁ δὲ Φῶκος ἄλλας ἐξ ἄλλων ἀναβολὰς τῶν γάμων ἐποιεῖτο, φοβούμενος μὴ βιασθεῖη, τέλος δὲ λιπαρούντων ἐκείνων, ἠξίου ἐπὶ τῷ Πυθίῳ ποιήσασθαι τὴν αἴρεσιν. οἱ δὲ πρὸς τὸν λόγον ἐχαλέπησαν καὶ ὀρμήσαντες ἀπέκτειναν τὸν Φῶκον ἐν δὲ τῷ θορύβῳ ἡ κόρη φυγοῦσα ἔτεο διὰ τῆς χώρας: ἐδίωκον δ' αὐτὴν οἱ νεανίαί. ἡ δ' ἐντυχοῦσα γεωργοῖς ἄλλω συντιθεῖσι σωτηρίας ἔτυχε παρ' αὐτῶν: ἀπέκρυσαν γὰρ αὐτὴν οἱ γεωργοὶ ἐν τῷ σίτῳ καὶ οὕτω παρήξαν μὲν οἱ διώκοντες; ἡ δὲ διασωθεῖσα ἐφύλαξε τὴν τῶν Παμβοιωτίων ἑορτὴν, καὶ τότε εἰς Κορώνειαν ἐλθοῦσα ἰκέτις καθέζεται ἐπὶ τῷ βωμῷ τῆς Ἰτωνίας Ἀθηνᾶς καὶ τῶν μνηστήρων τὴν παρανομίαν διηγεῖτο, τό τε ἐκάστου ὄνομα καὶ τὴν πατρίδα σημαίνουσα. ἤλεον οὖν οἱ Βοιωτοὶ τὴν παῖδα καὶ τοῖς νεανίαις ἠγανάκτουν οἱ δὲ ταῦτα πυθόμενοι εἰς Ὀρχομενὸν καταφεύγουσιν. οὐ δεξαμένων δ' αὐτοὺς τῶν Ὀρχομενίων πρὸς Ἰππότας εἰσώρμησαν [775] κῶμη δ' ἦν παρὰ τῷ Ἑλικῶνι κειμένη μεταξὺ Θίσβης καὶ Κορωνείας: οἱ δ' ὑποδέχονται αὐτούς.

Los tebanos enviaron a unos mensajeros para que reclamarán a los asesinos de Foco; sin embargo, les negaron la petición. Entonces, marcharon junto con otros beocios siendo liderados por Fedo, el cual, en ese entonces ocupaba el mando de los tebanos; cuando sitiaron la aldea que estaba fortificada, debido a que sus habitantes fueron dominados por la sed, atraparon a los asesinos apredreándolos y esclavizaron a los habitantes de la aldea; habiendo

al santuario, llamado así por un hijo de Anfición, Itonio. Cf. Pausanias IX, 34, 1.

destruido las murallas y las casas, reparte la tierra entre los tisbeos y los coroneos.

εἶτα πέμπουσι Θηβαῖοι ἐξαιτοῦντες τοὺς Φώκου φονεῖς: τῶν δ' οὐ διδόντων, ἐστράτευσαν μὲν μετὰ τῶν ἄλλων Βοιωτῶν, στρατηγούντος Φοίδου, ὃς τότε τὴν ἀρχὴν τῶν Θηβαίων διείπε: πολιορκήσαντες δὲ τὴν κώμην ὄχυρὰν οὔσαν, δίψει δὲ τῶν ἔνδον κρατηθέντων, τοὺς μὲν φονεῖς ληφθέντας κατέλευσαν, τοὺς δ' ἐν τῇ κώμῃ ἐξηνδραποδίσαντο κατασκάψαντες δὲ τὰ τεῖχη καὶ τὰς οἰκίας διένειμαν τὴν χώραν Θισβεῦσι τε καὶ Κορωνεῦσι.

Cuentan que la noche antes de la conquista de los hipótas, escucharon muchas veces una voz desde el Helicón que decía: "estoy presente". Los treinta pretendientes reconocen la voz como si fuera la de Foco. En el día en que fueron lapidados, dicen que de la tumba del viejo que estaba en Glisante, brotaba azafrán. Fedo, el general y el arconte de los tebanos, cuando volvía de la batalla recibe un mensaje de que ha tenido una hija, la cual es nombrada como Nicóstrata.

φασὶ δὲ νυκτός, πρὸ τῆς ἀλώσεως τῶν Ἰπποτῶν, φωνὴν ἐκ τοῦ Ἑλικῶνος πολλάκις ἀκουσθῆναι λέγοντός τινος 'πάρεμι:' τοὺς δὲ μνηστῆρας τοὺς τριάκοντα τότε τὸ φώνημα γνωρίζειν, ὅτι Φώκου εἶη. ἢ δ' ἡμέρα κατελεύσθησαν, τὸ ἐν Γλίσαντι μνημα τοῦ γέροντος κρόκῳ φασὶ ρεῦσαι Φοίδῳ δέ, τῷ Θηβαίων ἄρχοντι καὶ στρατηγῷ, ἐκ τῆς μάχης ἐπανιόντι ἀγγελθῆναι θυγατέρα γεγεννημένην, ἣν αἰσιούμενον προσαγορεῦσαι Νικοστράτην.

E.

[1.] Alcipo que era de linaje de los lacedemonios; habiéndose casado con Damocrita llega a ser padre de dos hijas. Como aconsejaba a los más poderosos que tenía la ciudad y se ocupaba del que lo requiriera entre los lacedemonios, fue aborrecido por sus adversarios políticos, los cuales, persuadieron a los éforos con un falso juicio de que Alcipo pretendía abolir las leyes, por lo que el hombre fue exiliado. Ciertamente emigró a Esparta, su mujer Damocrita quiso ir con su esposo junto a sus hijas, pero son impedidas, además,

confiscaron sus riquezas con el fin de que las doncellas no tuvieran abundancia para la dote.⁶⁰

Ἄλκιππος τὸ μὲν γένος Λακεδαιμόνιος ἦν: γήμας δὲ Δαμοκρίταν πατὴρ θυγατέρων γίνεται δύο: συμβουλευόντων τε τῇ πόλει κράτιστα τε καὶ πράττων ὅτου δέοιντο Λακεδαιμόνιοι, ἐφθονήθη ὑπὸ τῶν ἀντιπολιτευομένων, οἱ τοὺς ἐφόρους ψευδέσι λόγοις παραγαγόντες, ὡς τοῦ Ἄλκιππου βουλομένου τοὺς νόμους καταλύσαι, φυγῇ περιέβαλον τὸν ἄνδρα. καὶ ὁ μὲν ὑπεξῆλθε τῆς Σπάρτης, Δαμοκρίταν δὲ τὴν γυναῖκα μετὰ τῶν θυγατέρων βουλομένην ἔπεσθαι τάνδρι ἐκώλυον, ἀλλὰ καὶ τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ἐδήμευσαν, ἵνα μὴ εὐπορῶσι προικὸς αἱ παρθένοι.

A pesar de esto algunos pretendían a las muchachas a causa de la virtud de su padre, los enemigos impidieron a través de un decreto que ninguno pudiera pretender a las doncellas. Cuentan que la madre de aquellas, Damocrita, ofreció muchas veces a sus hijas para que engendraran niños lo más rápido posible para que llegaran a ser los vengadores del padre.

ἐπεὶ δὲ καὶ ὡς ἐμνηστεύοντό τινες τὰς παῖδας διὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀρετὴν, ἐκώλυσαν οἱ ἐχθροὶ διὰ ψηφίσματος μνηστεύεσθαί τινας τὰς κόρας, λέγοντες ὡς ἡ μήτηρ αὐτῶν Δαμοκρίτα πολλάκις εὗξατο τὰς θυγατέρας ταχέως γεννηῖσαι παῖδας τιμωροὺς τῷ πατρὶ γενησομένους.

Siendo Damocrita acosada por todos los del pueblo aguardó al festival, en el cual celebran mujeres junto con doncellas, siervos y niños; pero al fin las mujeres de ellos festejaron toda la noche en un gran salón para los hombres. Damocrita ciñó bajo su vestido una espada y tomando a sus hijas marcharon durante la noche hacia el templo, aguardando el momento oportuno, en el cual todas se reunían para el culto secreto en el salón para hombres y al estar cerradas las entradas, amontonó mucha madera en las puertas, que se habían procurado para el sacrificio de la celebración, prendiéndole fuego. Mientras que los hombres se disponían a socorrerlas, Damocrita degolló a sus hijas y también a ella misma sobre estas. Los lacedemonios no tenían idea de cómo calmar su ira, así que lanzaron fuera de sus límites los cuerpos de Damocrita

60 La dote era fundamental para que las mujeres se pudieran casar, pues tenía la función de pago para entrar a la vida conyugal.

y sus hijas. Por lo que cuentan que estando el dios encolerizado provocó un gran sismo a los lacedemonios.⁶¹

πανταχόθεν δ' ἡ Δαμοκρίτα περιελαυνομένη ἐτήρησέ τινα πάνδημον ἑορτήν, ἐν ἧ γυναικες; ἅμα παρθένους καὶ οἰκείους καὶ νηπίους ἐώρταζον, αἱ δὲ τῶν ἐν τέλει καθ' ἑαυτὰς ἐν ἀνδρῶνι μεγάλῳ διεπαννύχιζον ξίφος τε ὑποζωσαμένη καὶ τὰς κόρας λαβοῦσα νυκτὸς ἦλθεν εἰς τὸ ἱερὸν καιρὸν παραφυλάξασα, ἐν ᾧ πᾶσαι τὸ μυστήριον ἐπετέλουν ἐν τῷ ἀνδρῶνι καὶ κεκλεισμένων τῶν εἰσόδων, ξύλα ταῖς θύραις πολλὰ προσνήσασα ταῦτα δ' ἦν εἰς τὴν τῆς ἑορτῆς θυσίαν ὑπ' ἐκείνων παρεσκευασμένα, πῦρ ἐνήκε. συνθεόντων δὲ τῶν ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν βοήθειαν, ἡ Δαμοκρίτα τὰς θυγατέρας ἀπέσφαξε καὶ ἐπ' ἐκείναις ἑαυτήν. οὐκ ἔχοντες δ' οἱ Λακεδαιμόνιοι, ὅπη τὸν θυμὸν ἀπερείσωνται, ἐκτὸς ὄρων ἔρριψαν τῆς τε Δαμοκρίτας καὶ τῶν θυγατέρων τὰ σώματα. ἐφ' ᾧ μηνίσαντος τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν ἱστοροῦσι Λακεδαιμόνιους σεισμὸν ἐπιγενέσθαι.

61 Este era uno de los castigos más severos que una persona después de muerta podía recibir en Grecia, condenados por traición. Uno de los casos más emblemáticos es el de la tragedia de Antígona y su hermano Polinices, a quien le fue negado el entierro por traición a la patria, pues había asesinado a su hermano Eteocles al reclamar su derecho al trono. Otro ejemplo lo ofrece Plutarco, quien cuenta que el orador Antífonte fue condenado por haber colaborado con los Cuatrocientos. Cf. Mor. 833A; 834 A-B.

El sismo en Esparta del año 464 a.C.

Bibliografía

- Pérez Jiménez, Aurelio (1985): “*Introducción general*” en *Vidas Paralelas* (ed.), Plutarco, Madrid, Gredos, 7-131.
- Morales Ota, Concepción y López García, José (2ª ed. 2014): “*Introducción*” en *Obras morales y de costumbres* (ed.), Plutarco, Madrid, Gredos, 7-26
- Montanelli, Indro, (1959): *Capítulos 41-48*, en *Historia de los griegos*, Trd. Domingo Pruna. Barcelona: Planeta
- Valverde Sánchez, Mariano (2ª ed. 2014): “*Introducción*” en *Tomo X: Obras morales y de costumbres*, Plutarco, Madrid, Gredos, 93-94
- Tiro, Máximo, (2005): *Sobre el arte amatoria de Sócrates, XVIII. En: Disertaciones filosóficas*. Trad. Javier Campos Daroca. Madrid, Gredos, 8-19
- Plutarch. Amatorius. En: *Moralia*. Gregorius N. Bernardakis. Leipzig. Teubner. 1892.

Traducción consultada

- Valverde Sánchez, Mariano (2ª ed. 2014): “*Narraciones de Amor*” en *Tomo X: Obras morales y de costumbres*, Plutarco, Madrid, Gredos, 100-104.

Edición en griego

- Plutarch. *Moralia*. Gregorius N. Bernardakis. Leipzig. Teubner. 1892. 4